

KANAOUENNOU TALDIR

## ŒUVRES DE TALDIR

---

1899. — *An Hirvoudou*, dibab Soniou.  
*Ar Bourc'hiz loc'hus*, pez-teatr en 3 arvest.
1900. — *Ar Delen Dir*, Gwerziou ha Soniou.
1901. — *Pontkallek*, pez-teatr historiek en 3 arvest.
1902. — *Kanaouennou brezonek* ; quatre recueils de chansons avec  
airs notés.  
*Barzaz Taldir*, tome I, poèmes bretons avec traduction  
française.
1904. — *Kanaouennou evid ar bobl*, cinq feuilles volantes.
1906. — *Corret de la Tour d'Auvergne*, pez-teatr en 5 arvest.
1909. — *Kanaouennou Taldir*, quatre chants avec accompagnement  
par Maurice Duhamel.  
*Barzaz Taldir*, tome II, poèmes bretons avec traduction  
française.
1910. — *Teatr brezonek poblus*, gant 6 pez teatr ennan.
1911. — *Breiziz 1810-1910*, anthologie d'un siècle de littérature  
bretonnante.  
*La Genèse d'un Mouvement*, de 1898 à 1911.
1912. — *Kenteliou Labour-Douar*.
1913. — *Dictionnaire de poche français-breton*, comprenant 25.000  
mots.  
*Prosper Proux* (e Vuez, e Lizerou, e Oberou).  
*Histor ar Gorsedd*.  
*Leorik divunadennou*.
- 

### POUR PARAÎTRE

- Barzaz Taldir*, tome III, poèmes bretons avec traduction française.  
*Monographie de Carbaix* (ancienne Vorguim).  
*Le Numéro Matricule 315*, impressions de guerre dans les trois  
Armées, Française, Américaine et Britannique (en 3 vol.).
- 

### EN PRÉPARATION


- BOTREL ET TALDIR : *Leurs Chansons les plus populaires* (2<sup>e</sup> série).
-

Bro Goz ma Zadou  
VIEUX PAYS DE MES PÈRES


Disque Pathe N° 2545

*Air Gallois.*

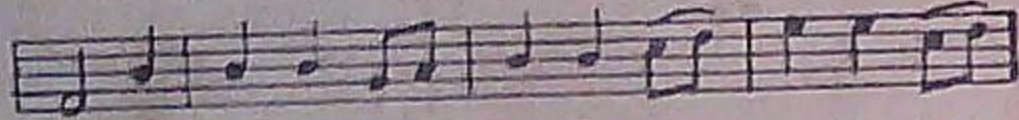
*Moderato*




Ni Brei-ziz a ga-lon, karomp hon gwir



Vrôl Bru-del eo an Ar-vor dre ar bed tro-




dro. Dispont 'kreiz ar bre-zel, hon ta dou ken




mad. A skuil-laz e-vit-hi o gwad.

*Moderato*

DISKAN : O Breiz! ma bro, me gar ma



Bro. Tra ma vo mor 'vel mur 'n he



zro, Ra ve-zo di-ga-bestr ma Bro!

I

Ni Breiziz a galon, karomp hon gwir Vro!  
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro dro,  
Dispont 'kreiz ar brezel, hon tadou ken mad,  
A skuillaz evit-hi o gwad.

DISKAN : O Breiz, ma bro, me gar ma Bro.  
Tra ma vo mor 'vel mur 'n he zro  
Ra vezo digabestr ma Bro!

II

Breiz, douar ar Sent koz, douar ar Varzed,  
N'euz bro-all a garan kement 'barz ar bed,  
Peb mene, peb traonien d'am c'halon zo kaër;  
Ennè kousk meur a Vreizad ter! (DISKAN)

III

Ar Vretoned a zo tud kaled ha hrenv;  
N'euz pobl ken kalonek a-zindan an neuv,  
Gwerz trist, son dudius a ziwann eno,  
O! pegen kaër ec'h out ma Bro! (DISKAN)

IV

Mar deo bet trec'het Breiz er brezelioù braz,  
He iez a zo bepred ken beo ha biskoar,  
He c'halon birvidik a lamm c'hoaz 'n he c'hreiz,  
Dihunet out brema, ma Breiz! (DISKAN)




# Sao Breiz-Izel

## LÈVE-TOI BRETAGNE


Disque Pathé N° 2545

*Viel air breton.*


*Allegro*



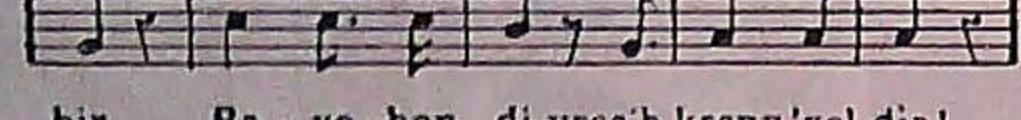
Sao Breiz-Izel, d'an nec'h da va-nie-




lou Ru-zied gant goad hon c'hen-ta-



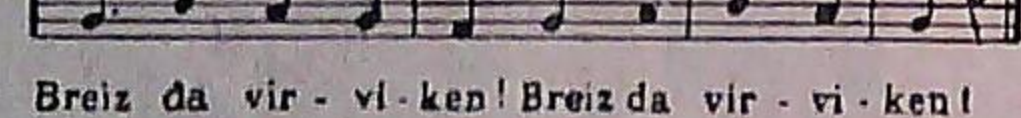
dou! Stagomp d'hon gou-riz hor c'hle-ze-ier



hir, Ra-vo-hon di-vrec'h krenv'vel dir!



La-varomp holl euz a bouez hon fenn



Breiz da vir-vi-ken! Breiz da vir-vi-ken!

### II

Dihun Breiz-Vihan, ma mam binniget,  
Rag an deiz a zo digouezet ;  
Hon galv a ziston wer benn ar mène  
Hag ac'n entana peb ene  
Deuz peb parroz Breiziz a ziskenn,  
AN HOLL : Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

### III

O iouc'hadennou a red dreuz d'an èr  
Beteg goueled al lanneier,  
Ar mammou a zigas o bugale  
Da gaout o zadou en arme,  
N'euz met eur iouc'h en Breiz penn-da-benn  
AN HOLL : Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

### IV

Mene-Bre 'ro dorn da Vene-Kragou,  
Tridal a ra o c'hribennou,  
Anè o-hunan o reier a ruill,  
War an enebour kouezont puill  
Gwagen ar mor a lar d'ar wagen :  
AN HOLL : Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

### V

Beteg ar gwelec'hioù ar re bella  
Ar c'horn a vrezel a vouda  
Hag a lar d'an holl boblou euz ar bed  
E ma beo gouenn ar Vretoned,  
An avel-mor iud en eur dremenn ;  
AN HOLL : Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

### VI

Kalonou an holl a zo entanet  
Hag an divrec'h a zo nerzet,  
Paotred Breiz-Vihan ha Breiziz-Tramor  
A skloum o daouarn drelst ar mor :  
Holl C'halloudek, ro'n trec'h d'az mibien,  
AN HOLL : Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

# Dalc'h sonj, o Breiz-Izel !

SOUVIENS-TOI, O BRETAGNE

(Kanaouen an amzer dremenet)

*Air irlandais.*



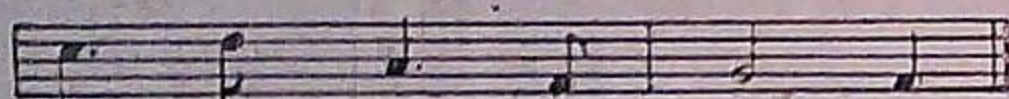
Dalc'h sonj o Breiz - I - zel deuz



an am - zer Rog ma oaz gwerzet ha trec'het Pa



c'halle da vi-bien ker - zet so - der, Soun o



fenn, di - nec'h o spe - rod.



Rog ma oaz bet tao - let heb



di-fenn ha paour. Dindan seu-liou poun-ner an



es - tren Ha sta - get da vi - ken deuz



e gerrous eour, deuz da d'ead ken tener eur chaden !

## II

Dalc'h sonj, o Breiz-Izel, deuz ar re goz  
O deuz luskellet da gavel !  
E peb traonien ha war griben peb roz  
E klevi o mouez en avel.  
An aveliou a c'houez war da blenennou  
A zoug eneou ar Vretoned  
Pere lavar d'id bemdez en o c'hlemmou :  
Dalc'h sonj deuz da amzer dremenet !

## III

Dalc'h sonj, o Breiz-Izel, deuz ar Morvan ;  
Deuz Nomenoë, mestr dispar,  
Deuz da Rouane, deuz ar prinz Alan ;  
Deuz ar Sent 'deuz gret da zouar,  
Deuz an Duked vad a c'houarnaz ar vro  
Ha deuz hano an dud a vrezel,  
Deuz Merdeidi ha Korserien Sant-Malo  
A zougas dre ar bed da vanniel.

## IV

Dalc'h sonj, o Breiz Izel, deuz ar Varzed  
A ganaz da iez dudius !  
Bennoz d'ezo da iez zo beo bepred,  
Beo ar Brezonek enorus !  
Dalc'homp sonj, dalc'homp da vilken an envor  
Deuz gloariou dispar hon c'hentadou,  
Ha n'euz forz pegeid e padfe bro Arvor  
Na zilezomp biken o roudou !



# Me ho salud, tud a galon

JE VOUS SALUE, BRAVES GENS

(EVID DIGERRI AR GOUELIOU)

Disque Pathé N° 2447

*Air breton.*

*Lusk kerzet*

Me ho salud tud a ga-lon  
Fleuren iaouankiz ar c'hanton,  
Me ho sa-lud tud a ga-lon,  
Fleuren iaouankiz ar c'hanton  
A ra e nor d'ar vro vretan,  
Hag a zalc'h u-hel ho pannel ;  
Hag a zalc'h u-hel ho pannel, En  
des-pet da lud an a-vel.

## II

En despet d'an avel gwalorn  
Ni chomo bepred dorn ouz dorn  
Ha ni welo deuz a bep korn  
Tud eleiz o tond d'an arme ;  
Tud eleiz o tond d'an arme  
Vid difenn gwirioù a c'hontre.

## III

Evid difenn ar Brezonek  
Ken enorus hag ar Gallek  
Ar bihana vo kalonek,  
Hag an disterra vo nerzus ;  
Hag an disterra vo nerzus  
Rag souza drev a ve mezus.

## IV

Kemend Breton a zo d'emp kar  
Kemend Bretonez zo d'emp c'hoar,  
Ebarz ar vro-ma omp holl par  
Dre 'n em zikour 'n eil egile ;  
Dre 'n em zikour 'n eil egile  
Breiz vo gloriüs heb dale !

## V

Ganeomp eo bet hadet an ed  
En parkeier ar Vretoned,  
Ganeomp e vo ive costet,  
Hag ar greun mad e-leiz hon zi  
Hag ar greun-mad e-leiz hon zi  
A vago c'hoaz meur a remzi.

## VI


Rog echui ma c'hanaouen,  
Chom a ra ganiñ da c'houlen  
Ma kresko bemdeiz ar vanden  
Euz ar re zo don en o c'hreiz ;  
Euz ar re zo don en o c'hreiz  
Gwir garantez evid o Breiz !

# An Herminik Du

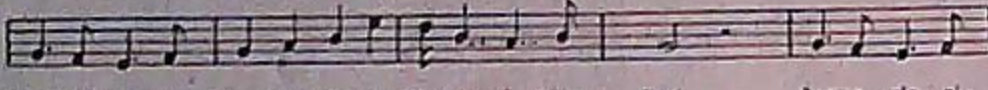
## L'HERMINE NOIRE

*Air gallois.*

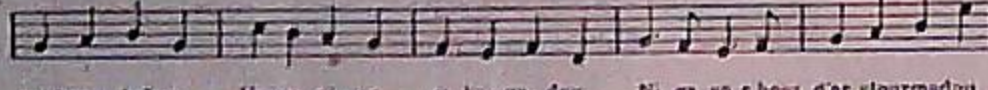
*f.*



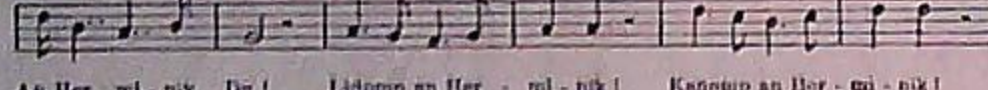
Araok ! Breiz a beh kanton, Araok ! potred ar bobl vreton,



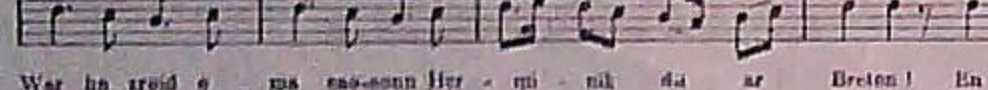
Didrech' mar be tro hon c'halon Herminik Du ! Arwez glo-ri-




na hon tadon, Un-va-ni-et o ba-ga-dou, Ni ga-no e hnoz d'ar stourmadou



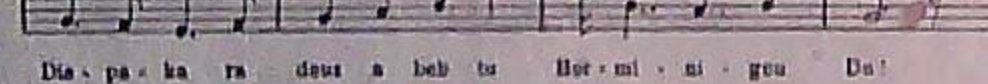
An Her-minik Du ! Lidomp an Her-minik ! Kanomp an Her-minik !



War he zreid e ma sae-sonn Her-minik du ar Breton ! En



peb Ti-e-gor ez eo karet, War ar bannielou ez eo staget,



Dis-pa-ka-ra deuz a beb tu Her-minik-gou Du !

### II

Herminigou Du Breiz-Izel  
 Ken aliez bet er brezel  
 Digorit frank ho tiouaskel  
 Dreist ar Mene-Du !  
 Dispakit ho flem da bikat  
 Enebourien iud hon broad  
 Magomp holl beb a gestennad  
 Herminigou Du !

Lidomp an Herminik  
 Kanomp an Herminik,  
 War he zreid emma sae-sonn  
 Herminik Du ar Breton !  
 En peb Tiegez ez eo karet  
 War ar bannielou ez eo staget  
 Dispaka ra deuz a beb tu  
 Herminigou Du !

### III

Strêvet, renket war hon Banniel  
 Int vel 'd Eoned-diren avel  
 Mar be red difenn Breiz-Izel  
 Prest da vond dustu !  
 Silaouet ! An hekleo sklentinn  
 A zigas o sardon lizinn.  
 Araok ! Sethu deut ar mintinn  
 Tec'het an noz Du !

Lidomp an Herminik  
 Kanomp an Herminik  
 War he zreid emma sae-sonn  
 Herminik Du ar Breton !  
 En peb Tiegez ez eo karet  
 War ar bannielou ez eo staget  
 Dispaka ra deuz a beb tu  
 Herminigou Du !

### IV

Mar deu c'hoaz, eun deiz da zoned,  
 Ar Brusianed d'ar Vretoned  
 Strinka reio deuz peb oaled,  
 Herminigou Du !  
 Mil ha mil lonik en fulor  
 A nijo dre an oabl digor  
 Hag a vouto maez an Arvor  
 Tirvi, Bleizi Ru !

Lidomp an Herminik  
 Kanomp an Herminik  
 War he zreid emma sae-sonn  
 Herminik Du ar Breton !  
 En peb Tiegez ez eo Karet  
 War ar bannielou ez eo staget  
 Diwallet mad omp a beb tu  
 Gant ar Hermin Du !



# Ar Boutaouer-Koat

## LE SABOTIER

*Air breton.*



Sko, ma bouc'hal, Sko war ar c'hoat, Sko



ma bouc'hal, Sko war ar c'hoat, Ma



vo tail-let diou vo-tez vad! Lan



de ri tra lan lē - no



Lan de ri tra lan lō!

Ma vo tallet diou votezik (*bis*)  
Evit treid bihan Jannedik.

Lan de ri tra lan lēno  
Lan de ri tra lan lō!

Diou votez rond ha koant ha plen (*bis*)  
Tano ar c'hoat vel eun deillen.

Lan de ri tra, .....

Ha goudeze eun tam tol rask (*bis*)  
Vid ma voint skanv evel diou drask.

Lan de ri tra, .....

Eun tol a-gleiz, eun tol a ziou (*bis*)  
Ha sethu'maint parez o diou.

Lan de ri tra, .....

Au diou votez zo skanv ha moan (*bis*)  
Evel korvik al laouenan!

Lan de ri tra, .....

Pa vo an diou votezik fo (*bis*)  
En treid Jannedik Kervenno.

Lan de ri tra, .....

Marteze 'r plac'h na zonjo ket (*bis*)  
Er boutaouer an euz ho gret.

Lan de ri tra, .....

Er boutaouer-koat hag hi c'har (*bis*)  
Hag a varvo gant ar glac'har!

Lan de ri tra, .....

Sko'ta ma bouc'hal, sko ha sko (*bis*)  
Vit tailla c'hoaz boutou er fo.

Lan de ri tra, .....

Tailla boutou d'ar merc'hed brao (*bis*)  
Evid dansal ar Jabadao!

Lan de ri tra, .....

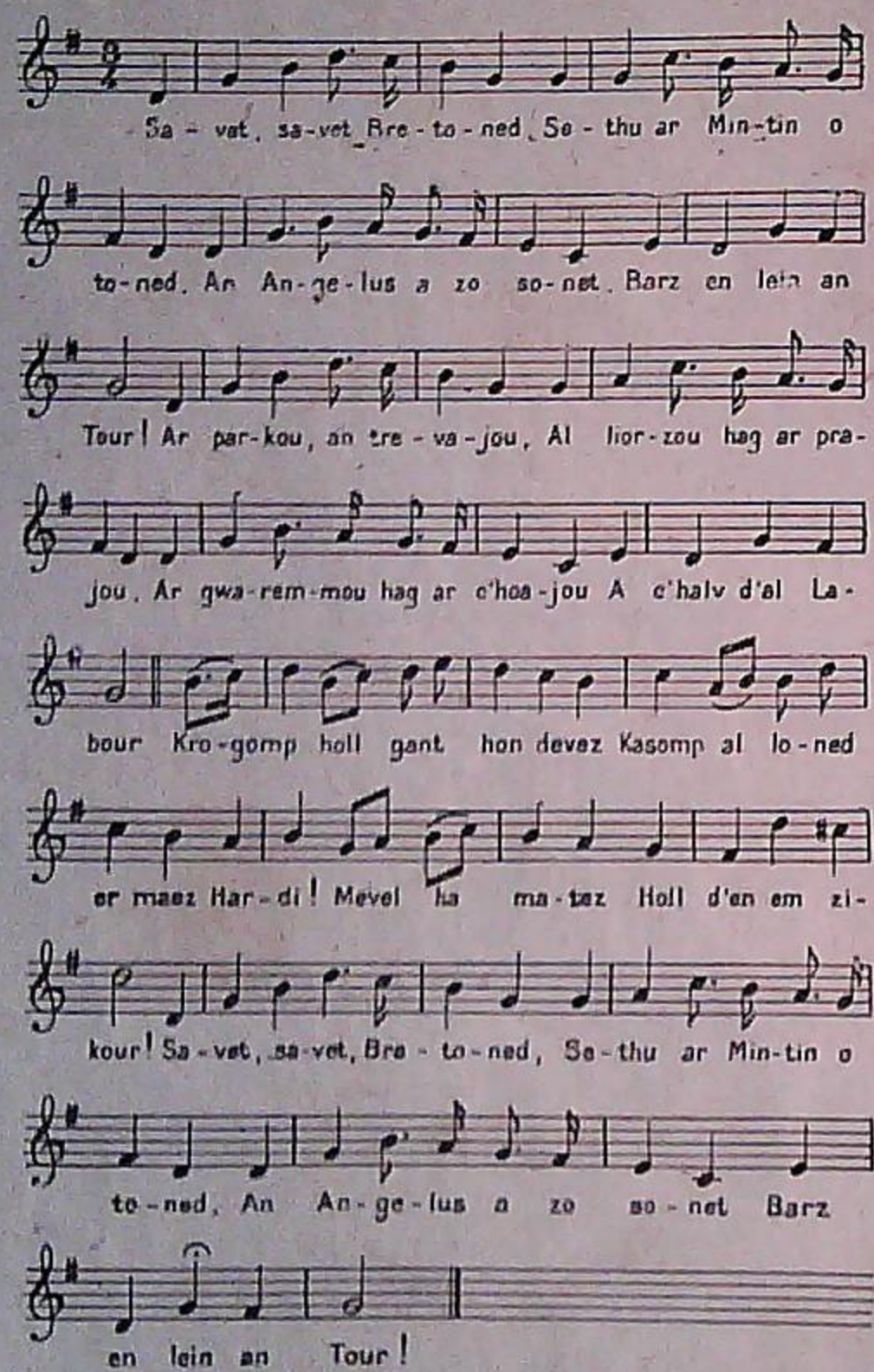
An de zo hir, an noz zo berr (*bis*)  
Evid ar paour kez boutaouer!

Lan de ri tra, .....



An Angelus a zo sonet  
L'ANGELUS A SONNÉ

Air gallois.



Sa - vet, sa - vet, Bre - to - ned, Se - thu ar Min - tin o  
to - ned. An An - ge - lus a zo so - net. Barz en lein an  
Tour! Ar par - kou, an tre - va - jou, Al lior - zou hag ar pra -  
jou. Ar gwa - rem - mou hag ar c'hoas - jou A c'halv d'al La -  
bour Kro - gomp holl gant hon devez Kasomp al lo - ned  
or maez Har - di! Mevel ha ma - taz Holl d'an em zi -  
kour! Sa - vet, sa - vet, Bre - to - ned, Se - thu ar Min - tin o  
to - ned, An An - ge - lus a zo so - net Barz  
en lein an Tour!

THÉODORE BOTREL

Théodore Botrel est né à Dinan en 1868.

Son grand-père, son père (nés à Broons), ses oncles étaient forgerons, et c'est près d'eux qu'il coula ses premières années. Tout jeune il commence une odyssée imprévue qui va lui mettre dans l'âme comme le thème primitif de ses chants futurs. La pauvreté fait émigrer vers Paris son père et sa mère (d'origine alsacienne), vaillante couturière, usant ses yeux dans les veillées. L'enfant est laissé, lui, au Parson, près Saint-Méen (Ille-et-Vilaine) et confié aux soins de sa grand-mère. C'est là, dans ce contact ininterrompu avec la vieille patrie, dans cette vie de plein air, bercé par les légendes du pays breton, que Botrel va se prendre d'affection pour les êtres et les choses de Bretagne. Il sera un jour le poète de l'Armor, et pour l'être sincèrement, il lui suffira de prêter l'oreille aux voix lointaines de son enfance.

Botrel qu'un de ses oncles, soldat dans la capitale, a emmené à Paris, atteint ses 11 ans et on le met en apprentissage, ses études terminées par un gros succès : le certificat d'études primaires ! Il n'a que cela... et son âme pour partir à la conquête de la vie.

A 18 ans, il s'engage au 41<sup>e</sup> Régiment d'Infanterie, à Rennes. Ensuite, il entre à la Compagnie des Chemins de fer du P.-L.-M. Dès 1895, il se fait remarquer dans les milieux littéraires parisiens et commence à chanter ses œuvres lui-même. Du premier coup, il atteint la célébrité, car il a créé un genre.

En 1898, paraissent les *Chansons de chez nous*, qu'il interpréta à Ploujean et à Morlaix, à la fondation de l'*Union régionaliste bretonne*. La Bretagne se reconnut dans les chansons de Botrel dans ces refrains gais ou tristes comme son cœur. Botrel dev son « chansonnier populaire » par excellence.

La renommée du Poète se répandit rapidement en F<sup>e</sup>.

Secondé par sa femme, Léna, qui l'interprétait si bien, il entreprit une croisade de concerts en France, en Suisse, en Belgique, en Hollande, aux Etats-Unis, au Canada, au Pays de Galles, etc. Partout, M. et M<sup>me</sup> Botrel ne connurent que des triomphes.

Et les livres succédaient aux livres, sans que leur succès se démentit. En janvier 1908, Botrel lance *La Bonne Chanson*, splendide Revue de poésie et de musique, que la guerre tua malheureusement en 1915.

La Bretagne forme la base de toute l'œuvre de Théodore Botrel. Il l'a fait connaître et aimer à l'étranger, et il a appris à de nombreux Bretons à l'aimer mieux encore. Lui-même, prêchant d'exemple, apprit la langue bretonne et composa en *brezonek* plusieurs chansons des mieux tournées.

Dès la déclaration des hostilités, Botrel, quoique dégagé par sa classe de toutes obligations militaires, se mit à la disposition du Ministère de la Guerre, qui le versa au 41<sup>e</sup> Régiment d'Infanterie et le chargea de missions aux Armées. Durant 4 ans et demi, sans grade et sans solde, il parcourut les cantonnements et les tranchées de tous les fronts, chantant sa confiance dans la Victoire et la communiquant irrésistiblement à ses auditoires de soldats et de marins, jusque sous le feu (3 citations).

En 1916, Botrel eut la douleur de voir mourir sa compagne, sa collaboratrice de 20 années. Elle fut inhumée à Pont-Aven, où elle aimait habiter et dont elle popularisa le gracieux costume.

Le 7 août 1919, Botrel, qui se trouvait à Colmar, au pays de sa mère reconquis, y épousa en deuxièmes noces une jeune Alsacienne. Tant de similitudes unissent l'Alsace à la Bretagne, sa sœur celtique !

Et maintenant, la cause bretonne a repris Botrel tout entier. Elle trouve en lui un défenseur fidèle, éclairé et généreux.



II

Ya ben les gâs du village  
Youp la la larira !  
Tous quasi-pauvrets, je gage ;  
Youp la la larira !  
La trouv'nt point riche à leur gré !  
Youp, youp, youp, larirette ô gué !  
Marie ton gâs quand tu voudras...  
Ta fill'... quand tu pourras !

III

Et pourtant la pauvre fille  
Youp la la larira !  
Est modeste et ben gentille :  
Youp la la larira !  
C'est tout à fait not' portrait  
Youp, youp, youp, larirette ô gué !  
Marie ton gâs quand tu voudras...  
Ta fill'... quand tu pourras !

IV

Mais suffit plus d'être honnête  
Youp la la larira !  
Travailleuse et mignonnette :  
Youp la la larira !  
Il faut des rent's à côté  
Youp, youp, youp, larirette ô gué !  
Marie ton gâs quand tu voudras...  
Ta fill'... quand tu pourras !

V

Un mari ça d'vient un rêve :  
Youp la la larira !  
Les épouseux sont en grève...  
Youp la la larira !  
Ils vont p'têtr' se syndiquer !  
Youp, youp, youp, larirette ô gué !  
Marie ton gâs quand tu voudras...  
Ta fill'... quand tu pourras !

VI

Moi, lorsque j'ons vu sa mère  
Youp la la larira !  
Je n'ons point fait tant d'manières :  
Youp la la larira !  
"J'te vas ? tu m'vas !... j't'épouserai !"  
Youp, youp, youp, larirette ô gué !  
Marie ton gâs quand tu voudras...  
Ta fill'... quand tu pourras !

VII

Reste fill', ma pauv' Marie :  
Youp la la larira !  
J'pouvons point t'mettre en lot'rie  
Youp la la larira !  
Ni te conduire au marché ! ! !  
Youp, youp, youp, larirette ô gué !  
Marie ton gâs quand tu voudras...  
Ta fill'... quand tu pourras !



# Le Petit Grégoire

de THÉODORE BOTREL

La maman du pe. tit homme  
Lui dit, un ma. tin "À seize ans, t'es haut tout comme  
No. tre huche à pain. A la Ville tu peux faire  
Un bon ap. prenti; Mais, pour la bou. rer la ter. re.  
T'es ben trop petit, mon ami! T'es ben trop petit, Dame oui!"

Annotations: All<sup>mo</sup> 8, Rall., Vivo, ad lib., 4/4

## II.

Vit un maître d'équipage  
Qui lui rit au nez  
En lui disant : « Point n'engage  
« Les tout nouveaux nés !  
« Tu n'as pas laide frimousse  
« Mais t'es mal bâti...  
« Pour faire un tout petit mousse,  
« T'es cor trop petit, mon ami.  
« T'es cor trop petit,  
« Dame, oui ! »

## II.

Conservez vos robes faites  
Moitié drap, moitié velours,  
Tabliers et collerettes,  
Devantiers brodés à jour ;  
Gardez vos coiffes mignonnes,  
Vos chupens, vos chapeaux ronds.  
*Gai, gai, gai !... etc.*

## III.

Retenez bien les légendes  
Que diront ceux de jadis  
Autour des bons feux de landes  
Allumés dans vos logis,  
Leurs plaintes monotones  
Et leurs joyeuses chansons :  
*Gai, gai, gai !... etc.*

## IV.

Gardez-vous des folles danses  
Qu'on importe on ne sait d'où ;  
Mais suivez, bien en cadences  
La bombarde et le biniou ;  
Les vieilles danses sont bonnes :  
Jabadaos et rigaudons !  
*Gai, gai, gai !... etc.*

## VIII.

Iou ! les gâs pleins de vaillance,  
Vivons et mourons gaiement  
Pour l'Arvor et pour la France :  
La Grand'Mère et la Maman !...  
Et, pour finir la romance,  
A pleins poumons, répétons :  
*Gai, gai, gai !  
Vive la France !  
Bon, bon, bon !  
Fw'nt les Bretons !*

## V.

Conservez dans vos chaumières,  
Le respect des grands Aïeux ;  
Soyez forts comme vos Pères  
Et soyez chrétiens comme eux :  
Priez vos saintes Patronnes  
Et priez vos saints Patrons.  
*Gai, gai, gai !... etc.*

## VI.

N'oubliez jamais la Langue  
De nos grands Bardes sacrés :  
Comme un brick qui roule et tangué  
Vous seriez désemparés !  
Laissez aux barons, baronnes,  
Le parler des beaux salons.  
*Gai, gai, gai !... etc.*

## VII.

Voulez-vous suivre la route  
Que je viens de vous tracer ?  
— Ne buvez jamais la « goutte »  
Que Satan vient nous verser...  
Mais videz, gaiement, les tonnes  
Du cidre de vos cantons :  
*Gai, gai, gai !... etc.*

## I

Savet, savet Bretoned,  
 Sethu ar Mintin o toned  
 An Angelus a zo sonet  
 Barz en lein an Tour !

Ar parkou, an trevajou,  
 Al liorzou hag ar prajou,  
 Ar gwaremmou hag ar c'hoajou  
 A c'halv d'al Labour.

Krogomp holl gant hon devez  
 Kasomp al loned er maez  
 Hardi ! Mevel ha matez  
 Holl d'en em zikour !

Savet, savet, Bretoned,  
 Sethu ar Mintin o toned,  
 An Angelus a zo sonet,  
 Barz en lein an Tour !

## II

Poaniet, poaniet, Bretoned,  
 Sethu ar C'hreiste o toned  
 An Angelus a zo sonet  
 Barz en lein an Tour !

Pephini a gemero  
 Kalon da gleuza e ero  
 Hag hon c'horvou a vo dero  
 Ra vimp el labour.

Pa ziwano an Haden  
 Ar bed a no bara melen ;  
 Pa zarevo an Avalen  
 Ni evo jistr flour.

Poaniet, poaniet, Bretoned,  
 Sethu ar C'hreiste o toned,  
 An Angelus a zo sonet  
 Barz en lein an Tour !

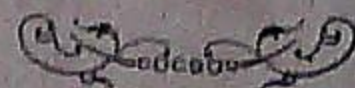
## III

Kousket, kousket, Bretoned  
 Sethu an Noz du o toned,  
 An Angelus a zo sonet  
 Barz en lein an Tour !

Laket eo an Trevajou  
 Douret eo bet ar prajou  
 Diskourret eo ar c'hoajou  
 Fin zo d'al labour !

Echuet eo an Devez  
 Prennet eo an Tiegez  
 Skuiz eo mevel ha matez  
 N'euz bet den lizour !

Kousket, kousket, Bretoned  
 Sethu an Noz du o toned,  
 An Angelus a zo sonet  
 Barz en lein an Tour !



DU MÊME AUTEUR

**CHANSONS, POÉSIES** (Volume in-18, illustré, chant noté).

1898. — *Chansons de chez nous* (couronné par l'Académie française).  
1899. — *Les Contes du Lit-Clos*.  
1900. — *Chansons de la Fleur de Lys*.  
1901. — *Coups de clairons*.  
1902. — *Chansons en Sabots*.  
1905. — *Chansons en Dentelles*.  
1910. — *Chansons de Jean-Qué-Chante*.  
1911. — *Chansons des Clochers à jour*.  
1912. — *Les Alouettes* (couronné par l'Académie).  
1913. — *Chansons de la Veillée*.  
1915. — *Les Chants du Bivouac*.  
1916. — *Chansons de Route*.  
1919. — *Chants de Bataille et de Victoire*.

**THÉÂTRE**

- La Voix du Lit-Clos*, veillée.  
*Fleur-d'Ajonc*, comédie avec chant.  
*Monsieur l'Aumônier*, pièce militaire.  
*Doric et Léna*, idylle en vers.  
*La Médaille du Pilote*, drame.  
*Notre-Dame-Guesclin !* 3 actes en vers (couronné par l'Académie française).  
*La Mort-aux-Races*, drame antialcoolique.  
*La Paimpolaise*, 1 acte en vers.  
*La Nuit rouge*, 2 actes (en collab. avec M. A. Le Braz).  
*Le Grenadier Breton* (en collab. avec Guillot de Saix).  
*Le Mystère de Kérouvel*, 3 actes.  
*Lilas-Blanc*, 2 actes.  
*Au Bois-Joli*, 1 acte.  
*Maina*, 1 acte.  
*Le Départ de Jehanne*, 1 acte en vers.  
*Jean Kermor*, 3 actes, etc., etc.

# Le Bûcheron

de THÉODORE BOTREL.

Moderato (sans lepteur)

11 8 (à mi voix)

Un frisson court à travers les  
orges Et les maïs. On entend  
chanter les rouge-gorges Dans les taillis  
, l'ombre meurt et c'est de la Lu.  
Plus fort  
mière Le gai réveil : Bûcheron  
ouvre donc la chaumière Au gai soleil  
Tempo REFRAIN  
Leve-toi ! l'aube est déjà levée ! Bûcheron  
prends la grande cognée, Mon gâs  
! Dans le milieu De la forêt prochaine  
rall. Pour finir  
Le vieux chêne l'attend !

## II

Ce géant, c'est toi qui vas l'abattre,  
Toi, pauvre nain !  
A son pied tu vins souvent t'ébattre,  
Etant gamin ;  
A son pied, tu parlais à ta « Douce »,  
Cœur frémissant...  
Aujourd'hui, la sève t'éclabousse  
Comme du sang :  
Entends-tu, quand s'abat ta cognée,  
Entends-tu cette voix désolée,  
Mon gâs ?  
C'est la clameur  
Immense et presque humaine  
Du vieux chêne  
Qui meurt !

## III

Bûcheron, quand sur l'arbre tu cognes,  
Sois sans remords ;  
Il sera l'ami de nos besognes  
Et de nos morts :  
Dans la Glèbe ou sur la Mer Bourruë  
Ou sur ton seuil  
Il sera Berceau, Barque ou Charrue  
Ou bien... Cercueil !  
Bûcheron, ramasse ta cognée !  
En chantant rejoins ta maisonnée,  
Mon gâs !  
Dans le soir d'or,  
Sans révolte et sans haine,  
Le grand chêne  
Est mort !...



# Par le petit doigt

Chanson alternée

de THÉODORE BOTREL.

All.<sup>to</sup> non troppo

Quand tu re . ve .  
nais de — clas . se Tout le long du  
grand chemin Dès que je te voy . ais — , las . se .  
Vers toi je ten . dais la main, Et je le ra . me .  
nais chez toi En te tenant Bien gen . ti . ment  
Par le pe . tit doigt Lon la, lon — lai . re,  
Par le pe . tit doigt, Lon — la!  
Par le pe . tit doigt, Lon — la!

8

II. Yvonne

Lorsque venait le dimanche  
Tu mettais ton gilet bleu,  
Je mettais ma coiffe blanche  
Et nous allions prier Dieu  
Au vieux bourg de St-Jean-du-Doigt,  
En nous tenant  
Modestement  
Par le petit doigt,  
Lonla, lonlaire,  
Par le petit doigt,  
Lonla ! } bis

V. Jean-Pierre

Quatre ans passent, quoi qu'on dise,  
Tant et si bien qu'un beau jour  
Nous sortîmes de l'église  
Tous les deux unis d'amour,  
Le cœur rempli d'un doux émoi,  
En nous tenant  
Bien fièrement  
Par le petit doigt,  
Lonla, lonlaire,  
Par le petit doigt,  
Lonla ! } bis

III. Jean-Pierre

Puis, aux bons soirs d'assemblée,  
Après la moisson d'Août,  
Nous dansions la Dérobée  
Au son d'un gai biniou,  
Et tu ne dansais qu'avec moi  
En me tenant  
Bien gentiment  
Par le petit doigt,  
Lonla, lonlaire,  
Par le petit doigt,  
Lonla ! } bis

VI. Yvonne

Et nous voici père et mère  
D'un mignon petit enfant  
Qui se traîne encore à terre,  
Quoiqu'il ait bientôt un an :  
Il ne marche sans trop d'effroi  
Qu'en nous tenant  
Bien fortement  
Par le petit doigt,  
Lonla, lonlaire,  
Par le petit doigt,  
Lonla ! } bis

IV. Yvonne

Mais un vilain soir d'automne,  
Mon Pierric part à Toulon  
Disant : « Adieu, mon Yvonne,  
Quatre ans marin... c'est bien long ! »  
Moi, j'avais l'âme en désarroi  
Te retenant  
Bien tristement  
Par le petit doigt,  
Lonla, lonlaire,  
Par le petit doigt,  
Lonla ! } bis

VII. Jean-Pierre

Il serait doux, il me semble,  
Quand nous serons vieux, très vieux,  
De fermer, tous deux ensemble,  
Pour toujours, nos pauvres yeux  
Dans notre vieux lit-clos étroit,  
En nous tenant  
Bien doucement  
Par le petit doigt,  
Lonla, lonlaire,  
Par le petit doigt,  
Lonla ! } bis

VIII. Yvonne

Et nous dirons à Saint Pierre :  
« Ouvrez-nous vite les cieux !  
Mais il faut prendre la paire  
Ou nous refuser tous deux,  
Car nous voulons entrer chez Toi  
En nous tenant  
Bien gentiment  
Par le petit doigt,  
Monsieur Saint-Pierre,  
Par le petit doigt,  
Lonla ! » } bis

# Vœu à Saint Yves

de THÉODORE BOTREL

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> §



Un jour, sur un gros na-vi-re,



vire au vent, vi-re, vi-re! La veuve/embar-



-qua son gâs. Le ma-rin ne re-vint pas.

## II

Fit vœu de faire un navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
De l'offrir à saint Yvon,  
Patron de "Ceux qui s'en vont":

## III

Pour la coque du navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
La pauvre vieille aux abois,  
A pris son sabot de bois;

## IV

Pour le grand mât du navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
Le misaine et l'artimon,  
A pris trois branches d'ajonc;

## V

Pour les vergues du navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
A rompu, tout aussitôt,  
Ses aiguilles de tricot;

## VI

Pour les voiles du navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
Tailla le beau tablier  
Qu'elle eut pour se marier;

## VII

Pour les agrès du navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
Les étais et les haubans,  
Coupa ses beaux cheveux blancs;

## VIII

Pour achever le navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
Le baptisa de ses pleurs...  
Puis y mit les trois couleurs;

## IX

Pour porter chance au navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
Elle planta, sur l'avant,  
Sa petite croix d'argent!

## X

Enfin, prenant le navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
S'en fut le porter, nu-pied,  
A saint Yves de Tréguier.

## XI

Pour la veuve et le Navire,  
*Vire au vent, vire, vire,*  
Saint Yvon tant pria Dieu...  
Qu'il lui ramena son fieul!

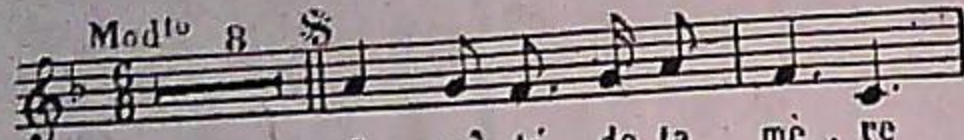




# Dors, mon gâs !

*Berceuse*

de THÉODORE BOTREL.

Mod<sup>lo</sup> B 

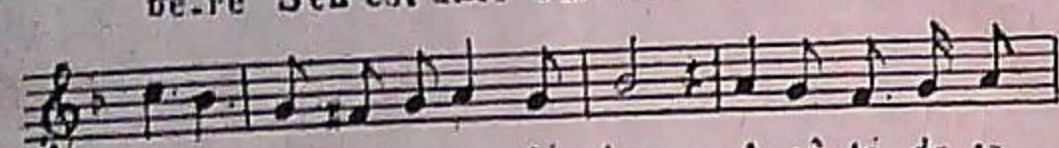

A cô-té de ta mè-re

Fais ton pe-tit.do-do- Sans savoir que ton

mè-re S'en est allé sur l'eau! La Vague est en-co

lè-re Et murmure là-bas.. A cô-té de ta

mère- Fais do.do. mon p'tit gâs-



15

II

Pour te bercer je chante !  
Fais bien vite dodo,  
Car dans ma voix tremblante  
J'étouffe un long sanglot.  
Quand la Mer est méchante  
Mon cœur sonne le glas...  
Mais il faut que je chante !  
Fais dodo, mon p'tit gâs !

III

Si la douleur m'agite  
Lorsque tu fais dodo,  
C'est qu'un jour on se quitte :  
Tu seras matelot.  
Sur la vague maudite  
Bien loin tu t'en iras...  
Ne grandis pas trop vite :  
Fais dodo, mon p'tit gâs !



# La Lettre du Gabier

de THÉODORE BOTREL

The musical score consists of five staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are printed below the notes. The second staff continues the melody and lyrics. The third staff includes the instruction '2<sup>me</sup> Couplets' above the notes. The fourth staff is marked 'CODA' and ends with a double bar line. The fifth staff concludes the piece with the final lyrics.

-Hiér ma tin, no tre com man .  
dant — Nous a dit que le bâ ti ment — S'en  
al lait partir à la guerre : Par la présente votre sieu S'en  
vient vous dire son adieu, Bonne Grand'Mère!... J'au.  
CODA  
mer —, Fi nit sa let tre!..

## II.

J'aurai ben voulu, core un coup,  
Mettre mes bras à votre cou,  
Tout comme au temps de mon enfance ;  
Mais, l'un et l'autre, oublions pas  
Qu'à présent votre petit gâs  
Est à la France !

## III

Parait qu'on va voir les Chinois ;  
l'espère ben qu'avant six mois :  
Ils seront battus par les nôtres !  
Si l'on débarque, faudra voir :  
Je saurai faire mon devoir  
Comme les autres !

## IV

Je veux être le mieux noté  
Pour m'en revenir breveté,  
Peut-être même quartier-maitre !  
Avec mes galons frais cousus  
Je rirais, si vous n'alliez plus  
Me reconnaître !

## V

Si je meurs — dam ! faut tout prévoir ! —  
Vous prierez pour moi, chaque soir,  
Madame la Vierge Marie !  
Dites vous, dans votre chagrin,  
Que je suis mort en bon marin,  
Pour la Patrie !

## VI

Voici qu'on sonne le départ !...  
Embrassez tout doux, de ma part,  
Celle... à qui, chaque jour, je pense ;  
Qu'elle me conserve son cœur :  
Il sera, si je suis vainqueur,  
Ma récompense !

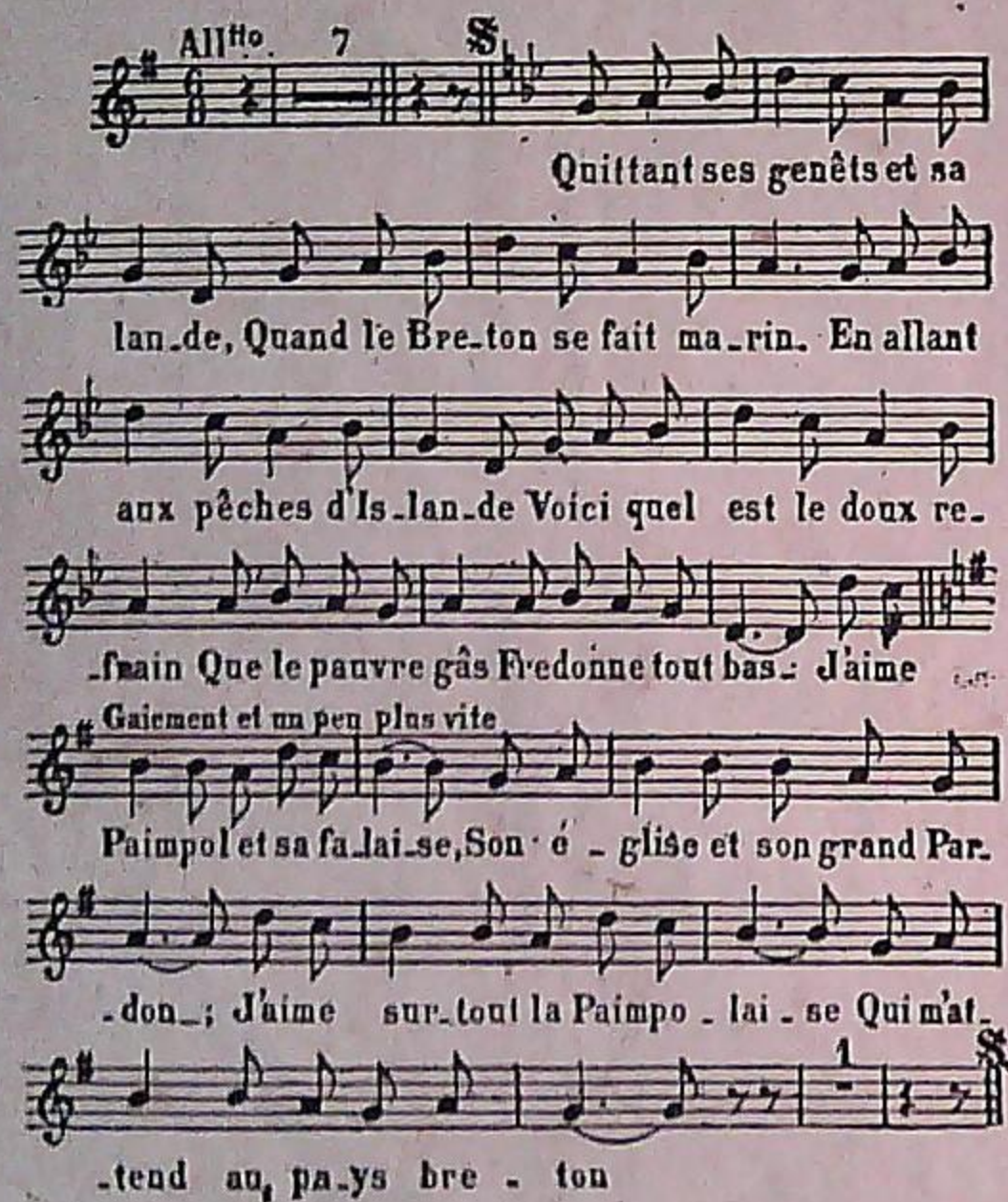
## VII

Adieu ! pour de bon cette fois...  
D'autant que, vraiment, je ne vois  
Plus rien autre chose à vous mettre...  
Votre Yvon, élève gabier  
Qui, sans finir de vous aimer,  
Finit sa lettre !

# La Paimpolaise

de THÉODORE BOTREL

All<sup>to</sup> 7



Quitant ses genêts et sa  
lan-de, Quand le Bre-ton se fait ma-rin. En allant  
aux pêches d'Is-lan-de Voici quel est le doux re-  
-sain Que le pauvre gâs Fredonne tout bas : J'aime  
Gaiement et un peu plus vite  
Paimpol et sa fa-lai-se, Son é - glise et son grand Par-  
-don ; J'aime sur-tout la Paimpo - lai - se Qui m'at-  
-tend au, pa-ys bre - ton

21



de Blé noir ! Non, non, nul - le Bre -  
ton - ne N'est si mi - gnon - ne à voir  
*ad lib.*  
*Bien mesuré.*  
Que ma Fleur - de Blé noir

II

Lorsque je l'ons croisée  
Un soir, dans le Blé,  
Si blanche et si rosée,  
J'en fus aveuglé...  
Et ma lèvre ravie  
Murmura : " Bonsoir !  
Salut à vous, Marie,  
La Fleur de Blé-Noir ! "  
Ah ! etc.

III

C'est dans les Blés, de même,  
Par un soir doré,  
Que je li dis : " Je t'aime,  
Toujours t'aimerai ! "  
C'est dans les Blés encore  
Qu'au doigt je li mis,  
Un quinze Août, dès l'aurore,  
L'Anneau des Promis !  
Ah ! etc.

IV

Allons, gâs et fillettes  
Fachez les moissons  
Car, les récoltes faites,  
Nous nous épousons ;  
Et puis, dans la nuit claire,  
Nos gens rassemblés  
En dansant battront l'aire  
Où l'on bat les Blés...  
Ah ! etc.



# Marie ta Fille !

Chanson de veillée

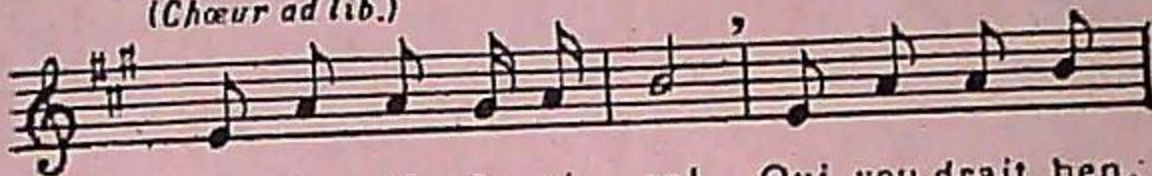
de THÉODORE BOTREL.

Allegro



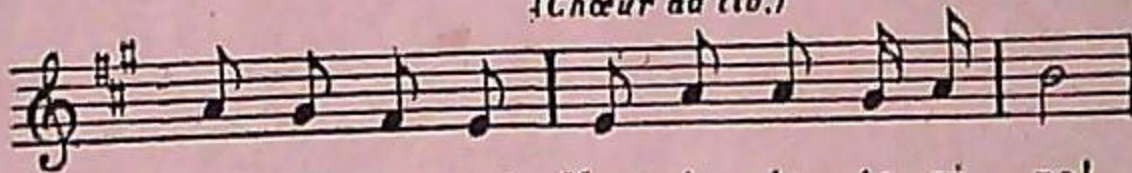
Nous a'vons u . ne fil . let . te

(Chœur ad lib.)



Youp la la la . ri . ra ! Qui vou . drait ben ,

(Chœur ad lib.)



la pau . vret . tel Youp la la la . ri . ra !



Au . plus tôt s'y ma . ri . er ! ...

(Chœur ad lib.)

REFRAIN.



Youp, youp, youp, la . ri . rette ô guél Ma . rie ton .



gàs Quand tu von . dras ... Ta fill' ... quand tu poir .

§ Pour finir.



ras! — — — ras! — — —